

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.112.2

DOI 10.23951/1609-624X-2021-1-35-42

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОЖНЫХ СЛОВ С КОМПОНЕНТОМ *KATZE* В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Р. Х. Каримова, О. А. Хабибуллина

Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета, Стерлитамак

Введение. Рассмотрены немецкие сложные существительные с компонентом *Katze / Kater*, а также прилагательные и глаголы с указанным компонентом, большое количество которых подтверждает продуктивность немецкого словосложения.

Цель – определить особенности семантики зоонима *Katze* в составе сложных слов, выявить структурный состав и тематические группы сложных слов с названным компонентом, что также даст представление о словообразовательных особенностях языка.

Материал и методы. Центром значения исследуемых тематических групп сложных слов является зооним *Katze / Kater*. В подтверждение неоспоримой продуктивности словосложения в немецком языке в качестве материала для исследования было отобрано 172 сложных существительных с компонентом *Katze* и семь лексических единиц с компонентом *Kater*, из них 152 слова, в которых данный компонент является определительным словом, и 20 слов, где данный компонент – определяющее слово. Кроме того, к этой группе слов примыкают прилагательные с указанным компонентом (17 слов) и три глагола. Номинационными признаками исследуемых сложных слов выступают метафорический и метонимический перенос, главной особенностью таких наименований является их смысловая двуплановость, т. е. «игра» переносного и буквального значений слова.

Результаты и обсуждение. Показано, насколько активно компонент *Katze / Kater* выступает в качестве компонента немецких сложных слов. По своей структуре отобранные для исследования лексемы можно распределить на семь тематических групп, а по значению – на девять. Теоретическая значимость определяется результатами решения поставленной задачи. Исследование вносит вклад в развитие теории словообразования и семантики. Практическая ценность заключается в возможности использования результатов исследования при разработке лекционных курсов и семинарских занятий по лексикологии и истории немецкого языка, теории перевода.

Заключение. Тематические группы сложных слов с компонентом *Katze / Kater* выражают непосредственное отношение к экстралингвистической реальности.

Ключевые слова: сложное слово, номинационный признак, зооним, фитоним, метафорический и метонимический перенос.

Введение

Одной из актуальных проблем современного языкознания является изучение словарного состава языка с точки зрения его системной организации. Современные исследования доказали продуктивность такого анализа посредством подразделения его на семантические поля, тематические и лексико-семантические группы. Цель нашего исследования – рассмотреть особенности семантики сложных слов с компонентом *Katze / Kater* в немецком языке, распределить их по тематическим группам по значению и структуре.

Материал и методы

Системный характер лексики сегодня не вызывает сомнения. Классификация слов, исходя из семантики, необходима для облегчения исследования словарного состава. Системность лексики дает

возможность изучить лексический состав языка по тематическим группам. Тематические группы включают как наименования, образованные в древние времена, так и названия, относящиеся к современной реальности. Объектом нашего исследования стали тематические группы сложных слов с компонентом *Katze / Kater*.

Номинацией называется процесс образования единиц лексической системы, наука, изучающая данный процесс, – ономазиология. Е. С. Кубрякова дает следующее определение ономазиологии: «В конечном счете, ономазиологию можно определить как учение об именах, классификации имен, средствах и способах их создания, а также как науку о номинативной функции языка во всех ее аспектах и проявлениях и даже шире – как науку, создающую теоретические основы для изучения всей номинативной деятельности человека и ее роли в

речевой деятельности и системе языка в целом» [1, с. 127–128].

Сложные слова в немецком языке являются отличительной особенностью его системы словообразования. Продуктивность данного способа образования новых слов общеизвестна. Под ними понимаются слова, в которых соседствует несколько корней. Их количество может исчисляться десятками. Морфологический состав немецких сложных существительных очень разнообразен: словоопределитель может быть как существительным, так и прилагательным, глаголом, наречием и числительным. Но все же в количественном соотношении наибольшее число сложных слов представляют собой существительные. Согласно И. В. Архиповой, такого рода существительные с точки зрения грамматики упрощают нашу речь, так как позволяют избегать многократного использования родительного падежа [2, с. 163].

Анализируемые в нашей работе существительные относятся к так называемым определительным сложным словам (нем. *Determinativkomposita*). Второй компонент сложных слов определяет принадлежность сложного слова к тому или иному роду, его называют *Grundwort*, первый компонент – *Bestimmungswort*: «Nach dem Grundwort richtet sich in der Regel die Wortart des Kompositums» [3, S. 397], «Das Bestimmungswort steht meist am Anfang der Zusammensetzung und dient der näheren Einordnung und Begrenzung des Grundwortes» [3, S. 398]. В. Херцен дает следующее определение сложному слову: «Zusammensetzungen (Komposita) entstehen, wenn Elemente der Rede, die für sich als Worten dienen können, zu neuer Worteinheit verbunden werden» [4, S. 36].

Зооним *Katze* в электронном словаре немецкого языка представлен следующими значениями: *Katze* – 1. Ein kleineres, als Haustier gehaltenes Raubtier mit ausgezeichnetem Hörvermögen und Sehvermögen, einem seidigen Fell und einziehbaren Krallen, das Ratten und Mäuse vertilgt, Hauskatze; landschaftlich salopp; das hat die Katze gefressen; 2. umg. abwertend, bezeichnet eine weibliche Person, 2. umg.: sie ist ein liebes Kätzchen (=schmeichelndes Mädchen); 3. Historisch – Lederpeitsche, Beispiel: die neunschwänzige Katze [5].

В словаре Дуден дается следующее толкование данного слова: *Katze* – 1. a) Hauskatze; b) weibliche Katze (1a); c) weibliches Tier von Wildkatze, Luchs oder Murretier (Gebrauch – Jägersprache); 2. In zahlreichen Arten fast weltweit verbreitetes katzenartiges Raubtier (z.B. Löwe, Tiger) (Gebrauch – besonders Zoologie); 3. Landschaftlich, sonst veraltet: Geldbeutel (vielleicht wegen der länglichen Form, die einer sich anschmiegender Katze ähnelt oder nach der in der Sage häufigen Darstellung der Katze als Hüterin

von Schätzen); 4. Lederpeitsche – neunschwänzige Katze (Peitsche aus neun Schnüren oder neun ledernen Riemen mit je einem Knoten) [5].

По своему значению все сложные существительные с компонентом *Katze* можно разделить на несколько тематических групп. Наиболее многочисленными тематическими группами оказались фитонимы (54 слова) и зоонимы (26 слов). Структура отобранных для исследования фитонимов может быть представлена следующими схемами:

1) зооним *Katze* + фитоним (22 слова), напр.: *Katzenkerbel*, *Katzemelisse*, *Katzentraube*;

2) зооним *Katze* + (другой) зооним (2 слова): *Katzenigel*, *Katzenhahn*;

3) зооним *Katze* + гиперонимы *Blume*, *Kraut*, *Wurzel*, *Gras* (4 слова), напр.: *Katzenkraut*, *Katzensterz*, *Katzenkrautwurzel*, *Katzenschwanzgras*;

4) зооним *Katze* + абстрактное слово (6 слов): *Katzenliebe*, *Katzenleiterlein*, *Katzenrunk*, *Katzenbuckel*, *Katzenzahl*, *Katzenstieg*;

5) зооним *Katze* + часть тела животного (9 слов): *Katzensterz* (-sterz – гузка у птиц), *Katzenzahn*, *Katzenschwanz*, *Katzenäuglein*, *Katzenkrallen*, *Katzenklaue*, *Katzen Gesicht*, *Katzenöhrchen*, *Katzenöhrlein*;

6) зооним *Katze* + прочие нечастотные компоненты: *Katzentee*, *Katzenkäse*, *Katzenblut*;

7) зооним *Katze* + диалектные компоненты (4 слова): *Katzenälpli*, *Katzenäpple*, *Katzenbirdixl*, *Katzenzagel* (-zagel – ю.-нем. ‘хвост’).

Сопоставительный анализ наименований растений в русском и немецком языках с компонентом *Katze* с учетом номинационных признаков и мотивировок проводит Е. Ю. Моисеева. Она отмечает «высокое сходство этнокультурных представлений о кошке в обоих языках, общность номинационных признаков и мотивировок» [6, с. 59].

В языке человека отражаются разные стороны реального мира. Язык подчинен коммуникации «не столько целям обозначения, наименования предметов и явлений реального мира, сколько целям отражения человеком объективной действительности и его субъективного мира» [7, с. 38].

«Из стремления говорящего / автора произвести коммуникативный эффект, наилучшим образом воздействовать на собеседника / читателя, с тем, чтобы привлечь его внимание, заинтересовать, заинтриговать или, напротив, отвлечь, взволновать или растрогать, убедить или ввести в заблуждение, возникает необходимость использования коннотации как экспрессивно-эмоционально-оценочного содержания слова или выражения / высказывания» [8, с. 3].

«Коннотации характеризуют, как правило, основные, или исходные, значения слов, а материализуются они в переносных значениях, метафорах и сравнениях, производных словах, фразеологических единицах, определенных типах синтаксиче-

ских конструкций, семантических областях действия одних единиц относительно других. Именно коннотации лежат в основе привычных метафор и сравнений (*напиться как свинья, разбираться как свинья в апельсинах*)» [9, с. 163–164].

Номинационным признаком (здесь и далее мы используем данный термин вслед за Е. Ю. Моисеевой) сложных слов с компонентом *Katze / Kater* выступает метафорический и метонимический перенос. Главная особенность таких наименований заключается в их смысловой двуплановости – одновременном указании на основной и вспомогательный субъекты, «игре» переносного и буквального значений слова. «Метафора – это нечто такое, что с неизбежностью вытекает из природы человека и проявляется не только в языке и поэзии, но также – и даже, прежде всего – в обиходной речи народа, охотно прибегающей к образным выражениям и красочным эпитетам» [10, с. 114].

По мнению Г. Пауля, по совокупности метафор, ставших в языке узуальными, можно видеть, какие интересы преобладали в народе в ту или иную эпоху, какие идеалы были заложены в основу культуры на том или ином этапе ее развития [10, с. 115].

«Как части сложного слова, так и все слово в целом часто претерпевают метафорические переосмысление, напр.: *Bienenk nigin*, *Meerkatze*, *Käseglocke*, *Augapfel* (переосмыслен второй компонент); *Stern-*, *Samtaugen*; *Goldfisch*, *Silberpappel* (переосмыслен первый компонент); *Bücherwurm*, *Backfisch*, *Stiefmütterchen* (переосмыслено все слово в целом); ряд сложных слов представляет собой метонимию – наименование целого по части, напр.: *Grau-*, *Rotbart*; *Nashorn*, *Rotkäppchen* и т. п.» [11, с. 87]. Номинационным признаком фитонимов выступают чаще всего растения или его части, которые напоминают части тела кошки. Так, например, в основе слова *Katzenschwanz* – тысячелистник – таким признаком является форма хвоста кошки, сюда можно отнести и слово *Katzenwedel*. Примечательным является в данном случае необычный внешний вид стеблей растения. Мягкие лапы и шерсть кошки лежат в основе номинации в слове *Katzenpfote* – бересклет обыкновенный, букв. «кошачья лапа». Такой номинационный признак – метафорический перенос по форме – лежит в основе фитонима *Katzenklee* – ситник жабий.

Ряд сложных слов с рассматриваемым нами компонентом представляют собой метонимию. Например, метонимический перенос лежит в основе фитонима *Katzenauge*, в основе номинации – сравнение с глазами кошки. Цветы данного растения голубые или пурпурные, напоминают глаза кошки. Зоологи отмечают, что кошки любят нюхать это растение, оно помогает им улучшать зрение. Такой же метонимический перенос характерен

для фитонима *Katzengesicht* – яснотка обыкновенная, форма цветков растения похожа на кошачью морду, а также для просвирника обыкновенного (нем. *Katzenkralle*), где номинационным признаком послужила загнутая крючкообразная форма стеблей растения.

Следует отметить, что некоторые названия растений представлены в нескольких вариантах. Это в основном названия валерианы, ср.: *Katzenkerbelkraut*, *Katzenmünze*, *Katzenkraut*, *Katzenwurz*, *Katzenbaldrian*, среди них диалектные: *Katzenwaddel*, *Katzenweddel*. В нескольких вариантах представлены названия дикой мальвы: *Katzenäpfel*, *Katzen tee*, *Katzenkäse*. Встречаются среди фитонимов и названия грибов: *Katzenohrlein*, *Katzenohrchen* – сморчок. Номинационным признаком служит метонимический перенос – сравнение с ушами кошки.

В целом следует отметить, что отношение к кошке в русской и немецкой культурах неоднозначно. В немецкой народной культуре также представлен ряд примеров положительного отношения к кошке – это животное, приносящее счастье, удачу. Принесение кошки в жертву способствует хорошему всходу семян. Кошка защищает дом от попадания молнии и пожара [12].

В словаре символов Д. Тресиддера отмечаются такие особенности поведения кошек, как хитрость, ясновидение, сообразительность, внимательность, злость [13]. Эти свойства нашли свое отражение в древних культурах и народном суеверии. Так, например, словом *Katzen glaube* называют некую сверхъестественную субстанцию. Отрицательные этнокультурные представления отразились в названиях сорняков, приносящих вред человеку и домашнему хозяйству. К таковым следует отнести следующие фитонимы: *Katzen gras* – ежа сборная, *Katzen peterlein* – корыш обыкновенный (похож на обычную петрушку), *Katzenkorn* – вид мяты перечной.

«Кошачьим может называться дикий вид ячменя: ячмень мышинный (*Hordeum murinum* L.): нем. *Katzenkorn*; некоторые виды клевера или других растений с низкими кормовыми качествами: нем. *gelber Katzenklee* (клевер полевой *Trifolium camp estre* Schreb.), нем. *Katzenblume* (ветреница дубравная *Anemone nemorosa* L.), нем. *Kattenblum*, швейц. *Chatze(n)-Blüemli* (маргаритка многолетняя *Bellis perennis* L.) и швейц. *Chatze(n)-Blume* (нивяник обыкновенный *Leucanthemum vulgare* (Vaill.) Lam.)» [14, S. 136].

Номинационным признаком фитонима *Katzenkralle* – ункария обыкновенная – также выступает метафорический перенос. В пазухах листьев находятся удерживающие органы в форме полумесяца, которые напоминают форму кошачьего когтя.

Тематическая группа «зоонимы» включает 26 слов. В данной группе компонент *Katze* встречается как в качестве первого компонента сложных слов (*Grundwort*), так и в качестве второго компонента (*Bestimmungswort*). Соотношение между этими подгруппами 15:11. Структура большинства зоонимов – наименований животных представлена схемой: зооним *Katze* + часть тела кошки: *Katzenbauch* – eine Schneckeart зооним *Katze* + (другой) зооним (13 слов), напр.: *Katzeneule*, *Katzenhai*, *Katzenmaki*, *Katzendrossel*, *Katzenschlange*.

Подгруппа сложных слов, где компонент *Katze* выступает в качестве второго компонента, представляет собой обозначения различных пород кошек, напр.: *Siamkatze*, *Angorakatze*, *Perserkatze*, *Hauskatze*. В этой подгруппе одной из основ сложного слова могут быть субстантивные, глагольные и адъективные основы, ср.: *Großkatze*, *Schleichkatze*, *Raubkatze*, *Mauskatze*, *Meerkatze*. Среди них встречаются лексемы, которые обозначают представителей семейства кошачьих, ср.: *Katzenluchs* – рысь, *Katzenparder* – леопард, *Katzenwolf* – вид рыси. Есть также названия енотов, акулы, улитки, обезьяны, напр.: *Katzenfrett* – хорек-альбинос, *Katzenbär* – панда, *Katzenmaki* – карликовые лемуры, *Katzenbauch* – вид улитки.

Номинационным признаком служит метафорический и метонимический перенос. Так, словом *Katzenhai* называют маленьких акул, живущих в прибрежных водоемах и имеющих пятнистую кожу. Немецкое название эти животные получили благодаря удлинённым зрачкам, которые напоминают зрачки кошки [4].

В обозначении обезьян признаком номинации послужил маленький размер этих животных, напр.: *Katzenfrett* – кошачий енот, *Meerkatze* – мартишка, эти обезьяны внешне напоминают кошек. Их даже используют для охоты на грызунов. Словом *Katzenschlange* называют змей, глаза которых напоминают кошачьи. Словом *Katzenatter* (кошачья кобра) называют вид кобры, ареал распространения которых простирается от южно-европейского Средиземноморья через Грецию и Турцию до юга России. Свое немецкое название эти кобры получили, вероятно, от окраски – желтовато-белой, кремовой, пятнистой, по окрасу напоминающей окрас кошек.

Среди зоонимов встречаются названия птиц, напр.: *Katzeneule* – неясыть обыкновенная, лесная сова, *Katzendrossel* – пересмешник. Призывные звуки пересмешников напоминают кошачье мяуканье. Известно, что эти птицы могут производить до 100 различных звуков.

В сложных словах со вторым компонентом *Katze* встречаются лексемы, в которых первый компонент указывает на способ передвижения кошки или видовое обозначение, ср.: *Schleichkatze* – пол-

зающая кошка, *Ginsterkatze* – кошки-генеты, *Zibetkatze* – оба этих вида относятся к семейству виверровых (различают 15 видов таких кошек). Интересно отметить, что синонимом слова *Eichhörnchen* (белка) является слово *Eichkatze*. Словом *Raubkatze* обозначают хищников из семейства кошачьих: тигра и льва. Однако в некоторых номинациях компонент *Katze* использован в переносном значении, и свойства этого животного переносятся на человека, о чем будет сказано позже.

Оценка человеком звуков, издаваемых кошкой, как неприятных, отразилась в семантике следующих номинаций: *Katzengeheul*, *Katzenkonzert*, *Katzenmusik*, *Katzengeschrei*. В слове *Katzenoper* (так называют одну из форм китайской оперы) также отражены неприятные ассоциации, которые вызывает кошачье мяуканье у человека. Вероятно, это можно объяснить высокими интонациями в пении на китайском языке, подобные звуки напоминают крик кошки, которой наступили на хвост. Номинационным признаком в вышеназванных словах выступает метафора. Появление пейоративной лексики с изучаемым компонентом связано с длительным опытом общения человека с кошкой, давней историей ее одомашнивания.

Номинационный признак «сравнение с небольшим размером кошки» представлен в нашем материале следующими номинациями: *Katzenpension* – небольшая пенсия, *Katzensteig* – узкая тропинка, *Katzengedächtnis* – короткая память, *Katzentisch* – небольшой стол, накрытый для детей, *Katzenleer* – небольшая тарелка. Словом *Katzenbänklein* называют небольшую скамеечку, стоящую в углу. Это же свойство «небольшой размер» в переносном значении «пустяк, незначительность чего-либо» отражено в следующих словах: *Katzengeschäft* – ненужная сделка, *Katzenschwanz* – пустяк. Признак неодобрительности присутствует в слове *Katzengeschirr*.

Метафора по форме служит основой номинации в таких словах, как *Katzenstein* – булыжник, *Katzenkopfpflaster* – булыжная мостовая. Раньше на монетах был отчеканен профиль льва, некоторые невежи принимали его за профиль кошки. Отсюда появление такого слова, как *Katzenpfennig*.

Свойство кошки ласкаться к хозяину отразилось в антропонимах: *Miezkatze* (ласк.) – кошечка от *miezeln* – ласкаться, флиртовать; *Schmeichelkatze* – льстец, подлиза, лиса от глагола *schmeicheln* – ласкаться. В названных лексемах пейоративная оценка усиливается сочетанием значения первого компонента сложного слова – глагольной основы и разговорного значения зоонима *Katze* – «weibliche Person», которое во всех современных словарях имеет пометы *umgangssprachlich*, *abwertend* – разговорное, оценочное.

Кроме уже вышеназванных, пейоративное значение отражено в таких словах, как *Katzenmelker* – Spotname für einen, der die Katzen immer und um sich hat [4], *Katzenhinterlecker* – Heuchler, *Schleimer*, *Katzenbuckler* – подхалим, льстец. В последнем слове номинационным признаком служит свойство кошки прогибать спину, которое перенесено на действия человека, напоминающего кошку своим поведением (в данном случае имеет место метафорический перенос по функции). В лексических единицах, не относящихся к пейоративной лексике, компонент *Katze* выступает в своем прямом значении и обозначает специалиста, занимающегося кошками, напр.: *Katzenfreund*, *Katzenliebhaber*.

Одним из устаревших значений слова *Katze* является обозначение продолговатого кожаного кошелька, который прикреплялся к поясу, *Geldkatze*. Родственным с этим словом исследователям представляется происхождение таких лексем, как *Kaste*, *Kiste*, *Kietze*, *Körte*, *Kutsche* [4].

Названия минералов с компонентом *Katze* (всего 9 слов) имеют следующую структуру: *Katze* + природные материалы или вещества. Это могут быть вещества, металлы, природные полезные ископаемые, напр.: *Katzenglas* – мусковит, *Katzenstein* – вонючий известняк, *Katzengold* – темная слюда, вишневый клей, *Katzensilber* – кошачья слюда. Названия некоторых минералов образуют омонимический ряд, напр.: *Katzengold*, *Katzensilber*, *Katzenblei*, *Katzengummi*. Причиной параллельного существования лексем с одинаковым значением, на наш взгляд, являются обозначения данных минералов в диалектной лексике. Номинационным признаком в данных словах является метафорический перенос на основе сходстве цвета, напоминающего окрас кошки.

Тематическая группа «термины» в нашем материале включает 16 слов. Слова данной тематической группы можно разделить на две подгруппы: термины, относящиеся к языку моряков, и медицинские термины. Термины, относящиеся к так называемому *Seemannsprache*, представлены следующими словами: *Katzenanker* – kleiner Anker, der zur Verstärkung einer größeren gelegt wird, *Katzenwind* – leichter Wind in der Seemannsprache, *Katzenblock* – Block, wo mit der Anker aufgekatzt wird, *Katzenpfote* – Seeknocken, *Laufkatze* – auf einem Brückenhahn, Eisenträger oder an einem fahrenden Wagen mit einem Winde, der Lasten in horizontaler oder auch geneigter Richtung bewegt [4]. Номинационным признаком в этих словах служит метонимический перенос. Подгруппа слов «медицинские термины» включает 11 слов. Это названия болезней или симптомов, напр.: *Katzenkrankheit*, *Katzenegel* – кошачья двуустка, *Katzenspulwurm* – кошачья аскарида. В данных словах компонент *Katze*

указывает на соотнесенность заболевания с данным животным.

В состав номинаций в качестве второго компонента входит либо название животного, вызвавшего заболевание (-*spulwurm* – аскарида, -*egel* – пиявка), либо общевидовое понятие -*krankheit*. В некоторых словах компонент *Katze* указывает на причину болезни, напр.: *Katzenallergie*. Часть слов с компонентом *Katze* обозначает симптомы, ассоциирующиеся с поведением или свойствами кошки. Так, например, словом *Katzenschnurten* называют один из симптомов при пороке сердца, напоминающего кошачье мурлыканье. На основе метафорического переноса (метафора по форме) образованы такие термины, как *Katzenauge*, *Katzenaugensyndrom*. Словом *Katzenauge* называют одну из разновидностей глаукомы.

В группе абстрактных слов (всего 22 слова) компонент *Katze* в основном выступает в переносном значении. Среди них интерес представляют лексемы *Katzenjammer* / *Katerjammer*. Более употребительным является второе слово. Своим значением оно обязано известному во второй половине XIX в. выражению, которое использовали лейпцигские и йенские студенты. Слово образовано от корня *Katarrh*. В современном немецком языке словом *Katerjammer* обозначает физическое недомогание как следствие опьянения. Такую же отрицательную коннотацию имеет компонент *Kater* в следующих словах: *Katerstimme* – голос. Хриплый с похмелья, *Katerstimmung* – плохое настроение после похмелья, *Katerbummel* – Spaziergang nach durchzechter Nacht, *Kateridee abwertend* – törichte, unsinnige Idee, *Katerfrühstück* – Imbiss nach reichlichem Alkoholgenuss, der besonders aus saurem Hering, sauren Gurken besteht [15]. Все вышеназванные слова с компонентом *Kater* имеют пометы *umg.* – разговорное, а слово *Kateridee* дополнительно содержит помету *abwertend* – оценочное.

Тематическая группа, названная нами «предметы», включает 19 слов, в которых компонент чаще всего выступает в прямом значении. Данные предметы используются в процессе ухода за этими животными, как, например, в словах *Katzenklo*, *Katzenbox*, *Katzenkisten*. В некоторых словах значение компонента *Katze* является результатом метафорического переноса, например, словом *Winkekatze* называют игрушку в виде кошки, которая делает кивательное движение (*winken* – кивать). Словом *Katzendarm* называют струны щипковых инструментов, которые изготавливают из названного материала (нем. *Darm* – кишечник). Данный элемент используют также в качестве шовного материала в медицине.

Наименее многочисленной группой оказались «продукты». Данная группа включает всего два слова: *Katzenzunge* и *Katzenstiegel*. Слова обозначают шоколадные батончики. Вероятно, данные сла-

дости имеют форму кошачьего языка. Следует отметить, что часть слов с компонентом *Katze* многозначна. Приведем в качестве примера слово *Katzenauge*. Так, слово *Katzenauge* имеет следующие значения: 1. кошачий глаз; 2. (минер.) хризоберилл; 3. (мин.) кошачий глаз; 4. (авт.) автофот (сигнал, светящийся при попадании света); 5. (мед.) темная вода (разновидность глаукомы) [21, с. 702]. Многозначность слова *Katzenauge* стала причиной появления различных слов: минералов, технических приспособлений, названия заболевания, основой номинации послужило сходство с кошачьим глазом.

Следствием наблюдений человека за кошкой стало появление в языке прилагательных, с помощью которых описываются такие особенности поведения этого животного, как хитрость, дружелюбие, чистоплотность, скорость и др., напр.: *katzenschlau* – *schlau wie eine Katze*, *katzenschwind* – *schwind wie eine Katze*, *katzenfreundlich* – *freundlich wie eine Katze*, *katzenartig*, *kätzchenhaft* и др. (всего 13 слов).

Результаты и обсуждение

Все вышеизложенное позволяет нам заключить следующее:

1. Компонент *Katze* является широко распространенным в составе сложных слов, относящихся к различным тематическим группам.

2. В тематическом плане отобранные для исследования лексемы можно объединить в следующие

тематические группы: фитонимы, зоонимы, абстрактные слова, предметы, термины и технические приспособления, обозначения лиц с нейтральной и пейоративной оценкой, минералы, кулинария, части тела кошки и продукты ее жизнедеятельности, продукты и названия болезней (рис.).

3. Компонент *Katze* встречается может выступать как в качестве первого компонента сложных слов (152 слова), так и в качестве второго компонента (20 слов).

4. В структурном плане состав сложных слов оказался неоднозначным, обнаружены сходные структуры только в группе фитонимов и зоонимов.

5. Номинационным признаком выступает метафорический и метонимический перенос.

6. Частотность компонента *Katze* в составе сложных слов объясняется давним наблюдением человека за повадками и особенностями кошек.

7. Семантика компонента *Katze* подвергается переосмыслению. В некоторых словах особенности поведения кошек переносятся на человека, следствием чего является появление пейоративной лексики. Удельный вес таких лексем незначительный относительно общего количества слов (8 слов из 172, что составляет примерно 5 %).

8. Для сравнения в основном использовались части тела кошки: глаза, хвост, когти, лапы, а так-



Тематические группы существительных с компонентом *Katze / Kater*

же особенности и повадки животного, с давних пор живущего рядом с человеком.

9. Отрицательные коннотации компонента *Katze*, отраженные в значениях сложных слов, объясняются, на наш взгляд, символикой данного животного, о чем свидетельствуют мифология, суеверия.

10. Особенности восприятия различных свойств кошки в целом являются общими и не имеют национальной специфики.

Заключение

Таким образом, можно заключить, что сложные слова с компонентом-зоонимом *Katze / Kater* являются интересным материалом для исследования. Они позволяют получить представление не только о словообразовательных особенностях языка, но и своеобразии восприятия символики животных народом – носителем языка. Такие слова составляют важную часть языковой картины мира.

Список литературы

1. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М., 1981. 200 с.
2. Архипова И. В. Немецкие девербативы в переводе на русский язык. Теория и практика германских и романских языков в современной высшей школе России. Калуга, 2000. С. 160–163.
3. Юнг В. Грамматика немецкого языка. СПб.: Лань, 1995. 544 с. (на нем. яз.)
4. Herzen W., Deutsche Wortbildung. Halle (Saale), 1947. XIV. 307 S.
5. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/katze> (дата обращения: 30.06.2020).
6. Моисеева Е. Ю. Объективация народных представлений о кошке в фитонимической лексике русского и немецкого языков // Вестн. Томского гос. ун-та. 2015. № 394. С. 59–65.
7. Уфимцева А. А. Лексическое значение. М.: Наука, 1986. 239 с.
8. Арбузова Е. А. Прагматические особенности коннотации в организации текста: дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 151 с.
9. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М., 1995. 472 с.
10. Пауль Г. Принципы истории языка / пер с нем. М., 1960. 450 с.
11. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1953. 376 с.
12. Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens / hrsg. unter besonderer Mitwirkung von E. Hoffmann-Krayer und Mitarbeit zahlreicher Fachgenossen von Hanns Bächtold-Stäubli. Bd. 4: HIEBFEST–KNISTERN. Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter & Co., 1931–1932. S. 1107–1124.
13. Тресиддер Дж. Словарь символов. URL: https://www.booksite.ru/localtxt/tre/sid/der/tresidder_d/slovar_sim/11.htm (дата обращения: 26.06.2020).
14. Marzell H. Die Tiere in deutschen Pflanzennamen: Ein botanischer Beitrag zum deutschen Sprachschätze. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1913. 235 S.
15. Большой немецко-русский словарь: ок. 180 000 лексических единиц: в 3 т. / авт.-сост.: Е. И. Лепинг и др.; под рук. О. И. Москальской. 9-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. медиа, 2004. Т. 2: L–Z. 680 с.

Каримова Римма Хатиповна, кандидат филологических наук, доцент, Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета (пр. Ленина, 49, Стерлитамак, Республика Башкортостан, Россия, 453103).
E-mail: karimova.rimmochka@inbox.ru

Хабибуллина Оксана Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета (пр. Ленина, 49, Стерлитамак, Республика Башкортостан, Россия, 453103).
E-mail: oxana.habibullina@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 19.10.2019.

DOI 10.23951/1609-624X-2021-1-35-42

STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF COMPOUND WORDS WITH THE KATZE COMPONENT IN GERMAN LANGUAGE

R. Kh. Karimova, O. A. Khabibullina

Sterlitamak branch of Bashkir State University, Sterlitamak, Russian Federation

Introduction. The article deals with the German compound nouns with the *Katze / Kater* component as well as adjectives and verbs with the component, a large number of which confirm the productivity of the German word composition.

The purpose of the study was to determine the peculiarities of the semantics of the zoonym *Katze* in the composition of compound words, to identify the structural composition and thematic groups of compound words with the named component, which also gives an idea of the derivational features of the language.

Material and methods. It is necessary to classify the vocabulary composition of the language to facilitate the study of it. The zoonym Katze / Kater is the center of meaning of the thematic groups of compound words studied by us. To confirm the undeniable productivity of word composition in the German language, there were selected 172 compound nouns with the Katze component and seven lexical units with the Kater component as material, this component is a definitive word of the 152 words where together with the 20 words with this component is viewed as a defining word. In addition to this group of words, adjectives with the indicated component (17 words) and 3 verbs are studied. Metaphorical and metonymic transfer are the nominal features of the studied compound words; the main feature of such names is their semantic bi-planarity, i.e. «Game» of figurative and literal meanings of the word.

Results and discussion. The article shows how active the Katze / Kater is as a component of German compound words. According to their structure, the lexemes selected for the study can be divided into 7 thematic groups, and into 9 according to their meaning. The theoretical significance is determined by the results of solving the problem. The research contributes to the development of the theory of word formation and semantics. The practical value of the research is determined by the possibility of using the research results in the development of lecture courses and seminars on Lexicology and History of the German language, Translation theory.

Conclusion. Thus, the results of the study confirmed the authors' assumption that thematic groups of compound words with the Katze / Kater component express a direct relationship to extralinguistic reality.

Keywords: *compound word, nominational feature, zoonym, phytonym, metaphorical and metonymic transfer.*

References

1. Kubryakova E. S. *Tipy yazykovykh znacheniy. Semantika proizvodnogo slova* [The types of the words meaning. The semantics of the derived word]. Moscow, 1981. 200 p. (in Russian).
2. Arkhipova I. V. *Nemetskiye deverbatiivy v perevode na russkiy yazyk. Teoriya i praktika germanskikh i romanskikh yazykov v sovremennoy vysshey shkole Rossii* [German deverbatives translated into Russian. Theory and practice of Germanic and Romance languages in modern higher education in Russia]. Kaluga, 2000. Pp. 160–163 (in Russian).
3. Yung V. *Grammatika nemetskogo yazyka* [The grammar of the German]. Saint Petersburg, Lan' Publ., 1995. 544 p.
4. Herzen W. *Deutsche Wortbildung*. Halle (Saale), 1947. XIV, 307 s.
5. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. URL: <https://www.dwds.de/katze> (accessed 30 June 2020).
6. Moiseyeva E. Yu. Ob'ektivatsiya narodnykh predstavleniy o koshke v fitonimicheskoy leksike russkogo i nemetskogo yazykov [The objectivation of the folks representations about the cat in the phytonymic vocabulary of the Russian and German]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2015, no. 394, pp. 59–65 (in Russian).
7. Ufimtseva A. A. *Leksicheskoye znacheniyе* [The lexical meaning]. Moscow, Nauka Publ., 1986. 239 p. (in Russian).
8. Arbuzova E. A. *Pragmatische osobennosti konnotatsii v organizatsii teksta*. Dis. ... kand. filol. nauk [The pragmatic features of the connotation in the organisation of the text. Diss. cand. philol. sci.]. Moscow, 2001. 151 p. (in Russian).
9. Apresyan Yu. D. *Leksicheskaya semantika: Sinonimicheskiye sredstva yazyka* [The lexical semantics: the synonymical means of the language]. Moscow, 1995. 472 p. (in Russian).
10. Paul' G. *Printsipy istorii yazyka. Perevod s nemetskogo* [The principles of the languages history. Translation from German]. Moscow, 1960. 450 p. (in Russian).
11. Stepanova M. D. *Slovoobrazovaniye sovremennogo nemetskogo yazyka* [The word formation of the modern German]. Moscow, Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh Publ., 1953. 376 p. (in Russian).
12. *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*. Hrsg. unter besonderer Mitwirkung von E. Hoffmann-Krayer und Mitarbeit zahlreicher Fachgenossen von Hanns Bächtold-Stäubli. Bd. 4: HIEBFEST – KNISTERN. Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter & Co., 1931–1932. S. 1107–1124.
13. *Tresidder Dzh. Slovar' simvolov* [Dictionary of symbols] (in Russian). URL: https://www.booksite.ru/localtxt/tre/sid/der/tresidder_d/slovar_sim/11.htm (accessed 26 June 2020).
14. Marzell H. *Die Tiere in deutschen Pflanzennamen: Ein botanischer Beitrag zum deutschen Sprachschätze*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1913. 235 p.
15. *Bol'shoy nemetsko-russkiy slovar': okolo 180000 leksicheskikh edinits: v 3 t.* Avtor-sostavitel' E. I. Leping i dr. Pod rukovodstvom O. I. Moskal'skoy [The Big German-Russian dictionary: in 3 volumes. Compiled by E. I. Leping and others; under the leadership of O. I. Moskalskaya]. Moscow, Russkiy yazyk, Media Publ., 2004. Vol. 2: L–Z. 2004. 680 p. (in Russian).

Karimova R. Kh., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Sterlitamak branch of Bashkir State University (pr. Lenina, 49, Sterlitamak, the Republic of Bashkortostan, Russian Federation, 453103).
E-mail: karimova.rimmochka@inbox.ru

Khabibullina O. A., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Sterlitamak branch of Bashkir State University (pr. Lenina, 49, the Republic of Bashkortostan, Sterlitamak, Russian Federation, 453103).
E-mail: oxana.habibullina@yandex.ru